

РЕЦЕНЗІЯ

**на освітньо-професійну програму «Англійсько-український переклад»
магістерського рівня вищої освіти
за спеціальністю В11.041 «Філологія. Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»**

Сучасна підготовка магістрів-перекладачів потребує поєднання ґрунтовної академічної освіти з розумінням вимог міжнародного ринку мовних послуг. Досвід професійної діяльності у сфері письмового перекладу та управління перекладацькими проектами в Канаді свідчить, що конкурентоспроможність фахівця визначається не лише високим рівнем мовної підготовки, а й здатністю працювати з різними типами текстів, ефективно взаємодіяти із замовниками, дотримуватися професійних стандартів і безперервно вдосконалювати власні компетентності.

Освітньо-професійна програма «Англійсько-український переклад» справляє позитивне враження завдяки збалансованому поєднанню фундаментальної теоретичної підготовки та практичного спрямування. Вона охоплює ключові напрями професійної діяльності перекладача, передбачає формування дослідницьких компетентностей, розвиток міжкультурної комунікації та забезпечує належну мовну підготовку майбутніх фахівців.

До безперечних переваг програми належить значний обсяг практичної підготовки, представлений освітніми компонентами «Теорія і практика письмового перекладу», «Теорія і практика послідовного перекладу», «Теорія і практика синхронного перекладу» та «Перекладацька практика». Таке поєднання створює належні умови для формування професійних компетентностей, необхідних для роботи як у сфері письмового, так і усного перекладу. Позитивним є прагнення розробників освітньої програми до її постійного розвитку та оновлення відповідно до сучасних тенденцій перекладацької освіти. Врахування міжнародного досвіду, інтеграція сучасних технологій у професійну підготовку та участь у міжнародних освітніх проєктах свідчать про орієнтацію програми на забезпечення якісної підготовки майбутніх перекладачів.

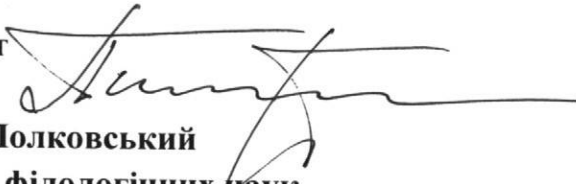
Водночас практика роботи на міжнародному ринку перекладацьких послуг свідчить про зростання попиту на перекладачів, які мають досвід роботи зі спеціалізованими текстами різних галузей, уміють адаптувати перекладацькі рішення до вимог конкретного замовника та працювати відповідно до міжнародних стандартів якості перекладацьких послуг.

У зв'язку з цим доцільно під час подальшого розвитку освітньої програми розширювати можливості здобувачів освіти щодо роботи зі спеціалізованими галузевими текстами (юридичними, технічними, медичними, бізнесовими, офіційно-діловими), а також активніше інтегрувати в освітній процес кейси,

максимально наближені до реальних умов роботи міжнародних перекладацьких компаній. Це сприятиме подальшому розвитку професійних компетентностей випускників та їхній успішній інтеграції у міжнародний ринок мовних послуг.

Загалом освітньо-професійна програма «Англійсько-український переклад» відповідає сучасним вимогам підготовки магістрів за спеціальністю В11.041 «Філологія», має чітку професійну спрямованість, враховує актуальні тенденції розвитку перекладацької освіти та створює належні умови для підготовки висококваліфікованих фахівців. Запропонована рекомендація має перспективний характер і спрямована на подальше посилення практикоорієнтованості програми відповідно до міжнародних вимог професійної перекладацької діяльності.

Рецензент



Валерій Полковський

кандидат філологічних наук,

сертифікований перекладач Асоціації перекладачів Альберти

та Канадської ради перекладачів і термінологів,

президент перекладацької компанії

“East European Opportunities” (м. Сейнт-Альберт, Канада)

26.02.2025 р.